

Überblick über die Verwendung der Begriffe *successeur/erfopvolger, héritier/erfgenaam* und *légataire/legataris* im Zivilgesetzbuch

1. Sammlung mit Definitionen¹

1.1. *successeur/succession*

<p>succession Fait pour une personne de prendre la place d'une autre à la mort de celle-ci ou après cessation de son activité, qui, lorsqu'il s'agit de succéder à un défunt à la tête de ses biens, a fini par désigner surtout la dévolution du patrimoine héréditaire et ce patrimoine même. <i>Im Deutschen, je nach Kontext:</i> Erbfolge Rechtsnachfolge des Erben in das gesamte Vermögen des Erblassers (>< Vermächtnis). Die Erbfolge vollzieht sich unmittelbar kraft Gesetzes. Die Erbfolge beruht entweder auf einer Bestimmung des Erblassers oder auf der hierzu subsidiären gesetzlichen Erbfolge. (DRL) Erbschaft (<i>Definition siehe unten</i>)</p>	<p>erfopvolging toebedeling van de nalatenschap aan de erfgenamen, hetzij bij versterf (ab intestato), hetzij testamentair.</p>
<p>succession irrégulière <i>successeur irrégulier</i> : <i>successeur</i> qui, n'étant pas héritier, doit, s'il veut recueillir la succession, demander en justice l'envoi en possession (C. civ. 724, 770. L'État est désormais seul de cette catégorie). außerordentliche Erbfolge (Semamdy)</p>	<p>onregelmatige erfopvolging</p>
<p>succession 1 Transmission – légale ou testamentaire – à une ou plusieurs personnes vivantes (<i>successeur, héritier, légataire</i>) du patrimoine laissé par une personne décédée ; mode d'acquisition à cause de mort et à titre gratuit de la propriété.</p>	<p>nalatenschap (<i>of: erfenis</i>), vermogen bestaande uit goederen en schulden door een overledene bij versterf (ab intestato) of bij testament nagelaten</p>

¹ Alle französischen Definitionen stammen aus Cornu, alle niederländischen aus De Valks und die deutschen entweder aus dem Deutschen Rechts-Lexikon (DRL) oder Creifelds.

<p>2 Le patrimoine ainsi transmis, le patrimoine successoral ou héréditaire. <i>Im Deutschen, je nach Kontext:</i> Nachlass Anders als bei der Erbschaft wird als Nachlass das Vermögen des Erblassers, das mit dessen Tod auf den/die Erben übergeht, nicht in seiner Beziehung zu letzteren, sondern als Haftungsvermögen in Hinblick auf die Nachlassgläubiger und das Nachlassgericht angesehen (DRL) Nachlass ist die Gesamtheit des aktiven und passiven Vermögens eines Verstorbenen oder die Erbschaft desselben. (Wikipedia)</p> <p>Erbschaft Ist das Vermögen eines Menschen, des Erblassers, das bei dessen Tod (Erbfall) mit allen Aktiva und Passiva dem oder den Erben als Ganzes im Wege der Gesamtrechtsnachfolge anfällt, und zwar von selbst kraft Gesetzes ohne besondere Rechtsakte. Während der Begriff <i>Erbschaft</i> hinsichtlich der Beziehung des Vermögens zu dem neuen Rechtsträger (Erbe) verwendet wird, erfasst der das gleiche Vermögen betreffende <i>Nachlass</i> dieses als Haftungsobjekt in seiner Beziehung zu den Nachlassgläubigern. (DRL) Erbschaft (<i>Nachlass</i>) ist das Vermögen, d.h. die Gesamtheit der Rechtsverhältnisse des Erblassers, die beim Erbfall als Ganzes auf den Erben übergeht. (Creifelds) Der Ausdruck Erbschaft bezeichnet im deutschen Erbrecht das gesamte Vermögen einer verstorbenen Person, des Erblassers. (Wikipedia)</p> <p>Erbfolge (<i>Definition siehe oben</i>)</p>	
<p>succession (<i>Definition siehe oben</i>)</p> <p><i>Im Deutschen, je nach Kontext:</i> Erbfolge (<i>Definition siehe oben</i>)</p> <p>Erbschaft (<i>Definition siehe oben</i>)</p> <p>Erbfall Tritt mit dem Tod einer natürlichen Person, eines Menschen (des Erblassers), ein und löst die Erbfolge aus, die zum unmittelbaren Übergang der Erbschaft auf den oder die Erben führt. (DRL) Nachlass (<i>Definition siehe oben</i>)</p>	<p>erfenis vermogen bestaande uit goederen en schulden door een overledene bij versterf (ab intestato) of bij testament nagelaten</p>
<p>succession anormale Succession portant sur des biens déterminés dont la loi, par</p>	<p>anormale nalatenschap -nalatenschap bestaande uit aan afstammelingen zonder</p>

<p>exception (C. civ., a. 723), règle la dévolution en raison de leur origine, en les faisant retourner à leur donateur dans la succession du donataire prédécédé sans postérité (ou dans le même cas, aux descendants de leur propriétaire, s'il s'agissait de biens recueillis dans sa succession). Ex. la succession anormale en faveur de l'adoptant ou de ses descendants, en cas de prédécès de l'adopté.</p> <p><i>Verschiedene terminologische Möglichkeiten:</i> anomalier Nachlass; anomale Erbschaft; gesetzlicher Rückfall des Schenkers (De Valks)</p>	<p>nakomelingschap geschonken goederen die niet volgens de wettelijke devolutie wordt vererfd, maar terugkeert naar de schenker wanneer de geschonken goederen nog in natura in de nalatenschap van de begiftigde aanwezig zijn; -nalatenschap bestaande uit goederen die door de bloedverwanten in de opgaande lijn van de geadopteerde of door de adoptanten aan de geadopteerde werden geschonken of uit hun nalatenschap werden verkregen en die niet volgens de wettelijke devolutie wordt vererfd, maar terugkeert naar deze bloedverwanten in de opgaande lijn of naar de adoptanten of hun afstammelingen, wanneer deze goederen nog in natura in de nalatenschap van de geadopteerde aanwezig zijn -nalatenschap bestaande uit de goederen en rechten die door de langstlevende wettelijk samenwonende worden verkregen</p>
<p>succession ab intestat succession dont la dévolution est réglée par la loi, à défaut de testament ou pour compléter celui-ci ; par opp. à la succession testamentaire.</p> <p><i>Verschiedene terminologische Möglichkeiten:</i> Nachlass ab intestat; Erbfolge ab intestat</p>	<p>nalatenschap ab intestat, erfopvolging ab intestat</p>
<p>succession légale = <i>succession ab intestat (Cornu)</i> gesetzliche Erbfolge Die gesetzliche Erbfolge ist gegenüber der gewillkürten Erbfolge subsidiär. Sie tritt nur ein, wenn eine Verfügung von Todes wegen des Erblassers nicht errichtet oder unwirksam ist, etwa wegen Sittenwidrigkeit, Anfechtung oder es aufgrund von Ausschlagung, Erbunwürdigkeit oder Erbverzicht nicht zur gewünschten Einsetzung des vom Erblasser bestimmten Erben gekommen ist. (DRL)</p>	<p>wettelijke erfopvolging</p>
<p>succession testamentaire succession qui, à la différence de la succession <i>ab intestat</i>, n'est pas entièrement réglée par la loi, mais est réglée par testament, soit dans sa totalité, soit au moins en partie.</p> <p><i>Verschiedene terminologische Möglichkeiten:</i> testamentarische Erbfolge</p>	<p>erfopvolging krachtens uiterste wil</p>

<p>gewillkürte Erbfolge Die gewillkürte Erbfolge liegt vor, wenn der Erblasser den oder die Erben und den Umfang der Beteiligung an dem Nachlass durch Verfügung von Todes wegen festsetzt.</p> <p>succession vacante succession que nul successeur universel, même l'État, ne réclame (comp. déshérence), à laquelle n'est appelé aucun héritier ab intestat (ou à laquelle ont renoncé les héritiers premiers appelés). <i>Verschiedene terminologische Möglichkeiten:</i> herrenlose Erbschaft, unverwalteter Nachlass, ruhende Erbschaft</p>	<p>onbeheerde nalatenschap nalatenschap die door geen enkele erfgenaam, ook niet door de staat, wordt opgeëist en beheerd wordt door een corator</p>
<p>succession en déshérence succession dans laquelle l'ensemble des héritiers n'a pas encore été trouvé http://www.notaire.be/lexique/index.php?selectedletter=S#item_501 <i>Verschiedene terminologische Möglichkeiten:</i> erbenloser Nachlass (Semamdy), erbloser Nachlass (De Valks)</p>	<p>erfloze nalatenschap nalatenschap die aan de staat toevalt bij gebrek aan erfgenamen</p>
<p>successible Personne ayant vocation à recueillir la succession – non encore ouverte – d'une autre ; se dit aussi, par ext. après l'ouverture de la succession, de l'héritier appelé tant qu'il n'a pas pris parti. Erbberechtigter (Semamdy)</p>	<p>erfgerechtigde</p>
<p>défunt personne décédée de cuius designe la personne décédée dont la succession est ouverte. Syn. <i>défunt</i> Erblasser (Semamdy)</p>	<p>erflater, de cuius overleden persoon</p>
<p>testateur celui qui dispose par testament : auteur du testament <i>Auf Deutsch verschiedene terminologische Möglichkeiten:</i> Erblasser (Semamdy) Die natürliche Person, deren Vermögen mit dem Tode entsprechend der Erbfolge auf den/die Erben übergeht. DRL Testator (Semamdy) <i>Voraussetzung einer wirksamen Testamentserrichtung ist die Testierfähigkeit des Erblassers („Testators“) (Creifelds)</i></p>	<p>erflater</p>

1.2. héritier

héritier

-Au sens strict, parent légitime ou naturel appelé par la loi à recueillir la succession d'un défunt (C. civ., a. 724) ; s'oppose à la fois, en tant qu'héritier *ab intestat*, au légataire (appelé par testament) et en tant qu'héritier du sang, au conjoint survivant et autres successeurs

-Dans un sens plus large, tous les héritiers *ab intestat* (et saisis), y compris le conjoint survivant, à l'exclusion de l'État, successeur irrégulier (C. civ., a. 768) et par opp. aux légataires.

-Plus largement encore, toute personne qui succède à titre universel, y compris les héritiers testamentaires à vocation universelle, à l'exclusion de l'État et des successeurs à titre particulier (le terme successeur est encore plus large).

-Sous un autre rapport (et dans chacun de ces sens) désigne en général l'héritier appelé (à une succession ouverte), par opp. à l'héritier présomptif et parfois, plus spécifiquement, l'héritier acceptant qui a pris la qualité d'héritier (comp. successeur).

Erbe

Erbe ist, wer durch Bestimmung des Erblassers oder kraft Gesetzes zum Erben berufen ist. Der Erbe tritt kraft Gesamtrechtsnachfolge in alle vererblichen Rechte und Pflichten des Erblassers ein, auf ihn geht mit dem Tod des Erblassers dessen Vermögen über. (DRL)
Während der Erbe den Nachlass mit Rechten und Pflichten, also allen Nachlassverbindlichkeiten erwirbt, hat der Vermächtnisnehmer nur einen schuldrechtlichen Anspruch gegen den Erben auf bestimmte Gegenstände. (Creifelds)

héritier unique

Alleinerbe

Alleinerbe ist der alleinige (einzige) Erbe des Erblassers, gleichgültig ob aufgrund gesetzlicher oder gewillkürter Erbfolge. (DRL)

enige erfgenaam

cohéritier

héritier appelé à une succession en concours avec un ou plusieurs autres héritiers et qui, étant avec ceux-ci dans l'indivision jusqu'au partage, puis copartageant, est tenu de diverses obligations (dettes et charges de la succession)

Miterbe

Wird der Erblasser aufgrund gewillkürter oder gesetzlicher Erbfolge von mehreren Personen beerbt, sind diese Miterben und bilden eine

medeërfgenaam

erfgenaam

Persoon die bij versterf tot de nalatenschap geroepen wordt, in brede zin eveneens de persoon die onder algemene titel tot de nalatenschap wordt geroepen met inbegrip van de algemene legataris.

Miterbengemeinschaft. Auf diese Gesamthandsgemeinschaft geht das Vermögen des Erblassers als Ganzes über. (DRL)

hérédité

-mode de transmission, par voie successorale, des droits non viagers
-syn. d'héritage, de succession.

Verschiedene terminologische Möglichkeiten:

Nachlass; Erbschaft (Definition siehe oben)

nalatenschap

1.3. legs/légataire

légataire

Bénéficiaire d'un legs.

legs : Acte unilatéral de disposition à cause de mort et à titre gratuit contenu dans un testament (et essentiellement révocable) par lequel le testateur laisse tout ou partie de ses biens en pleine propriété, en usufruit ou en nue-propriété à un légataire ou lui transmet un autre droit (usage, habitation, servitude, créance, action).

Vermächtnis

Wird vom Erblasser in seiner Verfügung von Todes wegen angeordnet. Ein Vermächtnis enthält keine Erbeinsetzung, sondern dem Bedachten (Vermächtnisnehmer) wird ein einzelner Vermögensgegenstand derart zugewandt, dass er mit dem Erbfall (der den Anfall des Vermächtnisses zur Folge hat) gegen den Beschweren einen schuldrechtlichen Anspruch auf Leistung bzw. Übertragung des vermachten Gegenstands erhält. (DRL)

Vermächtnisnehmer

Der im Vermächtnis bedachte, dem der Erblasser letztwillig einen einzelnen Vermögensvorteil zugewandt hat. [...] Wird das ganze Vermögen oder ein Vermögensbruchteil zugewendet, wird in der Regel Erbeinsetzung vorliegen, bei der Zuwendung einzelner Gegenstände – unabhängig von der Möglichkeit des Universalvermächtnisses – hingegen in der Regel ein Vermächtnis. (DRL)

legataris

Degene aan wie een legaat is toegekent.

legaat: Testamentaire beschikking waarbij de testator het geheel of een deel van zijn goederen aan een of meerdere legatarissen vermaakt of hen rechten op deze goederen verleent (bv. recht van gebruik of bewoning)

légataire à titre universel

legs à titre universel : -Legs par lequel le testateur lègue une quote-part (la moitié, un tiers) de l'universalité de ses biens.
-Désigne aussi, dans la définition légale, le legs qui englobe tous les immeubles ou tous les meubles du testateur ou une quotité fixe de ces immeubles ou de ces meubles.

Verschiedene terminologische Möglichkeiten:

Bruchteilsvermächtnisnehmer (Semamdy), Quotenvermächtnisnehmer

legataris onder algemene titel

legaat onder algemene titel : legaat dat aan de legataris onder algemene titel een fractie van de nalatenschap toekent

**Bruchteilsvermächtnis (Semamdy),
Quotenvermächtnis (Deutsches Rechts-Lexikon)**

Ist als Unterfall des Gattungsvermächtnisses auf einen Bruchteil des Nachlasswertes gerichtet. (DRL)

légataire universel

legs universel : Legs qui confère à un ou plusieurs légataires vocation à recueillir l'universalité (la totalité) des biens du testateur ou au moins ce qui reste après délivrance des autres legs et exécution des charges.

algemeen legataris

algemeen legaat: legaat dat aan de algemene legataris(sen) de roeping tot de hele nalatenschap of war ervan overblijft na uitkering van de overige legaten verleent.

Universalvermächtnisnehmer (Semamdy, Deutsches Rechts-Lexikon)

Universalvermächtnis: Der Erblasser wendet in einem „Vermächtnis“ alle seine Vermögensgegenstände einzeln demselben Vermächtnisnehmer zu. Der Nachlass geht zwar mit dem Erbfall auf den Erben über, letzterer ist aber verpflichtet, dem Vermächtnisnehmer diesen Nachlass durch Übertragung der einzelnen vermachten Gegenstände zu übergeben. Inwieweit eine solche Regelung noch als Vermächtnis angesehen werden kann, ist davon abhängig, ob der Erblasser hinsichtlich desselben Vermögens auch einen Erben eingesetzt hat; ansonsten ist eine Erbeinsetzung anzunehmen. (Deutsches Rechts-Lexikon)

légataire particulier (à titre particulier)

legs particulier (à titre particulier): legs qui a pour objet un ou plusieurs biens (ou droits) déterminés. Ex. une somme d'argent, un bijou, un terrain désigné, une créance etc.
-Plus largement (dans la définition légale), tout legs qui n'est ni universel ni à titre universel

bijzonder legataris (legataris onder bijzondere titel)

bijzonder legaat (legaat onder bijzondere titel): legaat dat aan de bijzondere legataris toekomt en dat een of meerdere bepaalde goederen of rechten tot voorwerp heeft

Verschiedene terminologische Möglichkeiten:

Einzelvermächtnisnehmer (Semamdy), Stückvermächtnisnehmer

Einzelvermächtnis (Semamdy),

Stückvermächtnis (Deutsches Rechts-Lexikon)

Dem Erblasser obliegt es, in seiner Verfügung von Todes wegen zu bestimmen, welchen konkreten Gegenstand er einem Vermächtnisnehmer zuwenden will. Von einem Stückvermächtnis mitumfasst werden im Zweifel die mit dem Eigentum eines vermachten Grundstücks verbundenen subjektiven dinglichen Rechte. (DRL)

2. Kontexte²

2.1. succession/erfopvolging

2.1.1. succession/erfopvolging

<p>Article 711. La propriété des biens s'acquiert et se transmet par succession, par donation entre vifs ou testamentaire, et par l'effet des obligations.</p> <p>Art. 732. La loi ne considère ni la nature ni l'origine des biens pour en régler la succession [, sauf les exceptions prévues par la loi].</p> <p>SECTION III. - DES SUCCESSIONS DEFEREES AUX DESCENDANTS.</p> <p>SECTION IV. - DES SUCCESSIONS DEFEREES AU CONJOINT SURVIVANT</p>	<p>Artikel 711. Eigendom van goederen wordt verkregen en gaat over door erfopvolging, door schenking onder de levenden of hij testament, en uit kracht van verbintenissen.</p> <p>Art. 732. De wet houdt bij het regelen van de erfopvolging geen rekening met de aard of met de oorsprong van de goederen (, behoudens de bij de wet bepaalde uitzonderingen).</p> <p>AFDELING III. - ERFOPVOLGING IN DE NEDERDALENDE LIJN.</p> <p>AFDELING IV. - ERFOPVOLGING VAN DE LANGSTLEVENDE ECHTGENOOT.</p>
<p>Art. 711 - Eigentum an Gütern wird durch Erbchaft, Schenkung unter Lebenden oder Testament und durch die Wirkung von Verbindlichkeiten erworben und übertragen.</p> <p>Art. 732 - Das Gesetz berücksichtigt bei der Regelung der Erbfolge weder die Art noch den Ursprung der Güter[, außer in den gesetzlich vorgesehenen Ausnahmefällen].</p> <p><i>Abschnitt III</i> - Erbfolge der Verwandten in absteigender Linie</p> <p><i>Abschnitt IV</i> - Erbfolge des hinterbliebenen Ehepartners</p>	

2.1.2. succession/nalatenschap

<p>Art. 203 § 3. Dans la limite de ce qu'il a recueilli dans la succession du conjoint prédécédé et des avantages que celui-ci lui aurait consentis par contrat de mariage, donation ou testament, l'époux survivant est tenu de l'obligation établie au paragraphe 1er envers les enfants du prédécédé dont il n'est pas lui-même le père ou la mère.]</p>	<p>Art. 203 § 3. De langstlevende echtgenoot is gehouden tot de verplichting gesteld in paragraaf 1 ten aanzien van de kinderen van de vooroverleden echtgenoot van wie hij niet de vader of de moeder is, binnen de grenzen van hetgeen hij heeft verkregen uit de nalatenschap van de vooroverledene en van de voordelen die deze hem mocht hebben verleend bij huwelijkscontract, door schenking of</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

² Wenn nicht anders angegeben, stammen alle Kontexte aus dem Zivilgesetzbuch. Die deutschen Übersetzungen dieser Kontexte stammen von der ZDDÜ, sie sind wie von ihr veröffentlicht übernommen worden und erhalten noch nicht etwaige terminologische Abänderungen durch den Terminologieausschuss.

<p>Art. 745octies. § 1er. Quels que soient les héritiers avec lesquels il vient à la succession, le cohabitant légal survivant recueille l'usufruit de l'immeuble affecté durant la vie commune à la résidence commune de la famille ainsi que des meubles qui le garnissent.</p> <p>Art. 774. Une succession peut être acceptée purement et simplement, ou sous bénéfice d'inventaire.</p>	<p>bij testament.]</p> <p>Art. 745octies. § 1. De langstlevende wettelijk samenwonende verkrijgt, met welke erfgenamen hij ook tot de nalatenschap komt, het vruchtgebruik van het onroerend goed dat tijdens het samenwonen het gezin tot gemeenschappelijke verblijfplaats diende en van het daarin aanwezige huisraad.</p> <p>Art. 774. Een nalatenschap kan of zuiver, of onder voorrecht van boedelbeschrijving aanvaard worden.</p>
<p>Art. 203 § 3 - Der hinterbliebene Ehegatte muss innerhalb der Grenzen dessen, was er aus dem Nachlass seines vorverstorbenen Ehepartners erlangt hat, und dessen, was dieser ihm an Vorteilen im Ehevertrag, durch Schenkungen oder im Testament eingeräumt hat, der in Paragraph 1 festgelegten Verpflichtung gegenüber den Kindern des Vorverstorbenen, deren Vater beziehungsweise Mutter er selbst nicht ist, nachkommen.]</p> <p>Art. 745octies - § 1 - Der hinterbliebene gesetzlich Zusammenwohnende erhält, ungeachtet der Erben, mit denen er zur Erbfolge gelangt, den Nießbrauch an der Liegenschaft, die während des Zusammenlebens der Familie als gemeinsamer Wohnort diente, und an dem darin vorhandenen Hausrat.</p> <p>Art. 774 - Eine Erbschaft kann entweder vorbehaltlos oder unter Vorbehalt der Inventarerrichtung angenommen werden.</p>	

2.1.3. succession/erfenis

<p>Art. 110. Le lieu où la succession s'ouvrira, sera déterminé par le domicile.</p> <p>TITRE I. - DES SUCCESSIONS.</p> <p>CHAPITRE I. - DE L'OUVERTURE DES SUCCESSIONS ET DE LA SAISINE DES HERITIERS.</p> <p>Art. 718. Les successions s'ouvrent par la mort [...].</p> <p>Art. 725. Pour succéder, il faut nécessairement exister à l'instant de l'ouverture de la succession.</p> <p>Art. 744. On ne représente pas les personnes vivantes, mais seulement celles qui sont mortes [...]. On peut représenter celui à la succession duquel on a renoncé.</p>	<p>Art. 110. De woonplaats bepaalt de plaats waar een erfenis openvalt.</p> <p>TITEL I. - ERFENISSEN.</p> <p>HOOFDSTUK I. - OPENVALLEN VAN ERFENISSEN EN BEZIT VAN DE ERFGENAMEN.</p> <p>Art. 718. Erfenissen vallen open door de (...) dood.</p> <p>Art. 725. Om te kunnen erven moet men bestaan op het ogenblik dat de erfenis openvalt.</p> <p>Art. 744. Men kan niet bij plaatsvervulling opkomen voor levende personen, doch alleen voor personen die (...) overleden zijn. Men kan bij plaatsvervulling opkomen voor hem wiens erfenis men</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Art. 847. Les dons et legs faits au fils de celui qui se trouve successible à l'époque de l'ouverture de la succession, sont toujours réputés faits avec dispense du rapport. Le père venant à la succession du donateur, n'est pas tenu de les rapporter.</p> <p>Art. 848. Pareillement, le fils venant de son chef à la succession du donateur, n'est pas tenu de rapporter le don fait à son père, même quand il aurait accepté la succession de celui-ci; mais si le fils ne vient que par représentation, il doit rapporter ce qui avait été donné à son père, même dans le cas où il aurait répudié sa succession.</p>	<p>verworpen heeft.</p> <p>Art. 847. Giften en legaten aan de zoon van hem die ten tijde van het openvallen van de erfenis erfgerechtigd is, worden steeds geacht te zijn gedaan met vrijstelling van inbreng. De vader die tot de erfenis van de schenker komt, is niet gehouden die giften en legaten in te brengen.</p> <p>Art. 848. Eveneens is de zoon die uit eigen hoofde tot de erfenis van de schenker komt, niet gehouden de aan zijn vader gedane gift in te brengen, zelfs wanneer hij diens nalatenschap mocht aanvaard hebben; komt echter de zoon slechts bij plaatsvervulling op, dan moet hij het aan zijn vader geschonkene inbrengen, zelfs ingeval hij diens nalatenschap mocht hebben verworpen.</p>
<p>Art. 110 - Der Ort, an dem der Nachlass eröffnet wird, wird durch den Wohnsitz bestimmt.</p> <p>TITEL I - Erbschaften KAPITEL I - <i>Eintritt des Erbfalls und Besitzübergang auf die Erben</i></p> <p>Art. 718 - Der Erbfall tritt ein durch den [...] Tod.</p> <p>Art. 725 - Um erben zu können, muss man bei Eintritt des Erbfalls existieren.</p> <p>Art. 744 - Vertreten werden keine lebenden, sondern nur [...] verstorbene Personen. Man kann denjenigen, dessen Erbschaft man ausgeschlagen hat, vertreten.</p> <p>Art. 847 - Schenkungen und Vermächtnisse, die dem Sohn desjenigen, der bei Eintritt des Erbfalls erbberechtigt ist, gemacht worden sind, gelten stets als mit Befreiung von der Zurückführung gemacht. Der Vater, der zur Erbfolge des Schenkers gelangt, ist nicht verpflichtet, diese Schenkungen und Vermächtnisse zurückzuführen.</p> <p>Art. 848 - Ebenso ist der Sohn, der aus eigenem Recht zur Erbfolge des Schenkers gelangt, nicht verpflichtet, die seinem Vater gemachte Schenkung zurückzuführen, selbst wenn er dessen Erbschaft angenommen hat; gelangt aber der Sohn nur durch Erbvertretung zur Erbfolge, muss er das, was seinem Vater geschenkt worden ist, zurückführen, selbst wenn er dessen Erbschaft ausgeschlagen hat.</p>	

2.1.4. succession irrégulière/onregelmatige erfopvolging

<p>CHAPITRE IV. - DES SUCCESSIONS IRREGULIERES.</p>	<p>HOOFDSTUK IV. - ONREGELMATIGE ERFOPVOLGING.</p>
<p>KAPITEL IV - <i>Außerordentliche Erbfolge</i></p>	

2.1.5. succession anormale/anormale nalatenschap

Selten, insbesondere in Rechtslehre zu finden.

2.1.6. succession légale / wettelijke nalatenschap

succession ab intestat / nalatenschap ab intestat(o), intestaat nalatenschap (*insb. Rechtslehre*)

[Art. 410](#). § 1er. Le tuteur doit être spécialement autorisé par le juge de paix pour :
12° continuer un commerce recueilli dans une **succession légale** ou testamentaire.

COUR D'ARBITRAGE, Extrait de l'arrêt n° 107/2005 du 22 juin 2005

B.11.1. La réserve héréditaire est une institution qui protège, de manière légale et impérative, certains héritiers désignés par la loi en leur attribuant une part minimale de la **succession ab intestat**.

Sénat de Belgique

Document législatif n° 5-550/1, SESSION DE 2010-2011

B. L'indignité successorale

Les héritiers qui ont eu un comportement incorrect vis-à-vis du testateur peuvent être exclus de sa **succession ab intestat** pour raison d'indignité successorale. L'article 727 du Code civil énumère les trois cas dans lesquels cette sanction civile s'applique:

[Art. 410](#). § 1. De vrederechter moet de voogd bijzondere machtiging verlenen om :
12° een handelszaak voort te zetten die is verkregen door **wettelijke erfopvolging** of door erfopvolging krachtens uiterste wil.

ARBITRAGEHOF, Uittreksel uit arrest nr. 107/2005 van 22 juni 2005

B.11.1. De erfrechtelijke reserve is een instelling die op wettelijke en dwingende wijze bepaalde door de wet aangewezen erfgenamen beschermt door hun een minimaal gedeelte van de **nalatenschap ab intestat** toe te kennen.

Belgische Senaat

Wetgevingsstuk nr. 5-550/1, ZITTING 2010-2011

B. Onwaardigheid om te erven

Erfgenamen die zich onbetamelijk gedragen hebben ten aanzien van de erflater, kunnen uit zijn **intestaat nalatenschap** worden gesloten op grond van erfrechtelijke onwaardigheid. Artikel 727 van het Burgerlijk Wetboek somt de drie gevallen op waarin deze civiele sanctie wordt opgelopen :

Art. 410 - § 1 - Der Vormund muss vom Friedensrichter eine besondere Ermächtigung erhalten:

12. um ein Handelsgeschäft fortzuführen, das durch **gesetzliche** oder testamentarische **Erbfolge** zugefallen ist.

SCHIEDSHOF, Auszug aus dem Urteil Nr. 107/2005 vom 22. Juni 2005

B.11.1. Der Pflichtteil ist eine Einrichtung, die auf gesetzliche und zwingende Weise gewisse gesetzlich bestimmte Erben schützt, indem ihnen ein Mindestanteil des **Nachlasses ab intestat** zugeteilt wird.

2.1.7. succession vacante/onbeheerde nalatenschap

<p>SECTION IV. - DES SUCCESSIONS VACANTES. Art. 811. Lorsqu'après l'expiration des délais pour faire inventaire et pour délibérer, il ne se présente personne qui réclame une succession, qu'il n'y a pas d'héritier connu, ou que les héritiers connus y ont renoncé, cette succession est réputée vacante.</p>	<p>AFDELING IV. - ONBEHEERDE NALATENSCHAPPEN. Art. 811. Wanneer, na het verstrijken van de termijnen van boedelbeschrijving en van beraad, zich niemand aanmeldt om een nalatenschap op te vorderen, geen erfgenaam bekend is of de bekende erfgenamen de nalatenschap hebben verworpen, wordt deze als onbeheerd beschouwd.</p>
<p>Abschnitt IV - Herrenlose Erbschaften Art. 811 - Wenn nach Ablauf der für die Inventarerrichtung und der als Bedenkzeit vorgesehenen Fristen sich niemand meldet, um einen Nachlass in Anspruch zu nehmen, kein Erbe bekannt ist oder die bekannten Erben die Erbschaft ausgeschlagen haben, gilt diese Erbschaft als herrenlos.</p>	

2.1.8. succession testamentaire/erfopvolging krachtens uiterste wil succession testamentaire/testamentaire opvolging (nur in Rechtslehre)

<p>Art. 410. § 1er. Le tuteur doit être spécialement autorisé par le juge de paix pour : 12° continuer un commerce recueilli dans une succession légale ou testamentaire.</p> <p>Sénat de Belgique SESSION EXTRAORDINAIRE DE 2007, 25 JUILLET 2007 Document législatif n° 4-141/1 La population belge ne cesse de vieillir. Or, la vieillesse s'accompagne souvent de certaines pathologies. De nombreuses personnes âgées souffrent de dégénérescence mentale (maladie d'Alzheimer, sénilité, ...) Cette situation engendre également certains problèmes de droit patrimonial. À l'époque où elle débordait encore de santé, la personne âgée jugeait prématuré de régler sa succession testamentaire. Mais lorsque la démence apparaît, il est trop tard pour rédiger un testament valable.</p>	<p>Art. 410. § 1. De vrederechter moet de voogd bijzondere machtiging verlenen om : 12° een handelszaak voort te zetten die is verkregen door wettelijke erfopvolging of door erfopvolging krachtens uiterste wil.</p> <p>Belgische Senaat BUITENGEWONE ZITTING 2007, 25 JULI 2007 Wetgevingsstuk nr. 4-141/1 Ons land kampt met een steeds verouderende bevolking. Deze hoge leeftijd gaat ook vaak gepaard met ouderdomskwaaltjes. Veel bejaarden kampen op oudere leeftijd met mentale aftakeling (Alzheimer, seniliteit, ...) Dit zorgt ook voor enkele vermogensrechtelijke problemen. Toen de ouderling nog blaakte van gezondheid, achtte hij de tijd nog niet rijp om zijn testamentaire opvolging te regelen. Als de dementie zijn intrede doet, is het echter te laat om nog een geldig testament op te stellen.</p>
<p>Art. 410 - § 1 - Der Vormund muss vom Friedensrichter eine besondere Ermächtigung erhalten: 12. um ein Handelsgeschäft fortzuführen, das durch gesetzliche oder testamentarische Erbfolge zugefallen ist.</p>	

2.1.9. succession en déshérence/erfloze nalatenschap

In Veröfentlichungen der Kataster-, Registrierungs- und Domänenverwaltung im Staatsblatt beim Tod einer alleinstehenden Person ohne Angehörige

2.1.10. successible/erfgerechtigde

Art. 745bis. - Lorsque le défunt ne laisse aucun successible , le conjoint survivant recueille la pleine propriété de toute la succession.	Art. 745bis. - Wanneer de overledene geen erfgerechtigden achterlaat, verkrijgt de langstlevende echtgenoot de volle eigendom van de gehele nalatenschap.
Art. 745bis. - Hinterlässt der Verstorbene sonstige Erbberechtigzte , erhält der hinterbliebene Ehepartner das Volleigentum am Anteil des Vorverstorbenen im Gesamtgut und den Nießbrauch am Sondergut des Verstorbenen.	

2.1.11. testateur/erflater

Art. 906. - Pour être capable de recevoir par testament, il suffit d'être conçu à l'époque du décès du testateur	Art. 906. - Om bij testament te kunnen verkrijgen, is het voldoende dat men verwekt was op het ogenblik van de dood van de erflater .
Art. 906. - Um fähig zu sein, durch Testament etwas zu erwerben, genügt es, zum Zeitpunkt des Todes des Testators gezeugt gewesen zu sein.	

2.1.12. défunt/erflater

Art. 720. Pour être héritier ou légataire, il faut survivre au défunt .	Art. 720. Om erfgenaam of legataris te zijn moet men de erflater overleven.
Art. 720 - [Um Erbe oder Vermächtnisnehmer zu werden, muss man den Erblasser überleben.]	

2.2. héritier/erfgenaam

2.2.1. héritier/erfgenaam

<p>Art. 723. La loi règle l'ordre de succéder entre les héritiers. A leur défaut, les biens passent à l'Etat.</p> <p>Art. 724. Les héritiers sont saisis de plein droit des biens, droits et actions du défunt, sous l'obligation d'acquitter toutes les charges de la succession. L'Etat doit se faire envoyer en possession par justice, dans les formes déterminées ci-après.</p>	<p>Art. 723. De wet bepaalt de orde van erfopvolging tussen de erfgenamen. Bij gebreke van erfgenamen vervallen de goederen aan de Staat.</p> <p>Art. 724. De erfgenamen treden van rechtswege in het bezit van de goederen, rechten en rechtsvorderingen van de overledene, onder verplichting om alle lasten van de nalatenschap te voldoen. De Staat moet zich in het bezit doen stellen door de rechter, in de vorm die hierna wordt bepaald.</p>
<p>Art. 723 - [Das Gesetz regelt die Erbfolgeordnung unter den Erben. Falls es keine Erben gibt, fallen die Güter dem Staat zu.]</p>	
<p>Art. 724 - [Die Erben gelangen von Rechts wegen in den Besitz der Güter, Rechte und Klagen des Verstorbenen mit der Verpflichtung, alle Nachlassverbindlichkeiten zu begleichen.]</p>	

2.2.2. héritier unique/enige erfgenaam

<p>Art. 1209. Lorsque l'un des débiteurs devient héritier unique du créancier, ou lorsque le créancier devient l'unique héritier de l'un des débiteurs, la confusion n'éteint la créance solidaire que pour la part et portion du débiteur ou du créancier.</p>	<p>Art. 1209. Wanneer een van de schuldenaars de enige erfgenaam wordt van de schuldeiser, of wanneer de schuldeiser de enige erfgenaam wordt van een van de schuldenaars, doet de schuldvermenging de hoofdelijke schuldvordering slechts teniet wat betreft het aandeel van de schuldenaar of van de schuldeiser.</p>
<p>Art. 1209 - Wird einer der Schuldner Alleinerbe des Gläubigers oder wird der Gläubiger Alleinerbe eines der Schuldner, bewirkt die Konfusion das Erlöschen der Gesamtschuldforderung nur für den Anteil dieses Schuldners oder Gläubigers.</p>	

2.2.3. cohéritier / medeërfgenaar

<p>Art. 786. La part du renonçant accroît à ses cohéritiers; s'il est seul, elle est dévolue au degré subséquent.</p>	<p>Art. 786. Het aandeel van hem die de nalatenschap verwerpt, komt door aanwas ten goede aan zijn medeërfgenaamen; indien hij alleen is in zijn graad, vervalt het aan de volgende graad.</p>
<p>Art. 786 - Der Anteil des Ausschlagenden fällt den Miterben zu; ist er allein in seinem Grad, fällt der Anteil dem nächstfolgenden Grad zu.</p>	

2.2.4. hérédité/nalatenschap

<p>Art. 842. Les titres communs à toute l'hérédité sont remis à celui que tous les héritiers ont choisi pour en être le dépositaire, à la charge d'en aider les copartageants, à toute réquisition.</p> <p>Art. 898. La disposition par laquelle un tiers serait appelé à recueillir le don, l'hérédité ou le legs, dans le cas où le donataire, l'héritier institué ou le légataire, ne le recueillerait pas, ne sera pas regardée comme une substitution, et sera valable.</p> <p>Art. 1672. Si l'acquéreur a laissé plusieurs héritiers, l'action en réméré ne peut être exercée contre chacun d'eux que pour sa part, dans le cas où elle est encore indivise, et dans celui où la chose vendue a été partagée entre eux.</p> <p>Mais s'il y a eu partage de l'hérédité, et que la chose vendue soit échue au lot de l'un des héritiers, l'action en réméré peut être intentée contre lui pour le tout.</p> <p>Art. 1696. Celui qui vend une hérédité sans en spécifier en détail les objets, n'est tenu de garantir que sa qualité d'héritier.</p>	<p>Art. 842. De titels die aan de gehele nalatenschap gemeen zijn, worden ter hand gesteld aan hem die door alle erfgenamen tot bewaarder ervan wordt aangewezen, onder verplichting om ze, op iedere vordering, ten dienste te stellen van zijn deelgenoten.</p> <p>Art. 898. De beschikking waarbij een derde tot een schenking, een nalatenschap of een legaat geroepen wordt, ingeval de begiftigde, de benoemde erfgenaam of de legataris deze niet zou verkrijgen, wordt niet beschouwd als een erfstelling over de hand, en is geldig.</p> <p>Art. 1672. Indien de koper verscheidene erfgenamen heeft achtergelaten, kan het recht van wederinkoop tegen ieder van hen slechts worden uitgeoefend voor zijn aandeel, ingeval er nog onverdeeldheid is, alsook ingeval de verkochte zaak onder hen verdeeld is.</p> <p>Indien echter de nalatenschap verdeeld is en de verkochte zaak aan een van de erfgenamen is toebedeeld, kan de vordering tot wederinkoop tegen deze voor het geheel worden ingesteld.</p> <p>Art. 1696. Hij die een nalatenschap verkoopt zonder de voorwerpen waaruit zij bestaat, stuk voor stuk op te geven, moet slechts voor zijn hoedanigheid van erfgenaam instaan.</p>
<p>Art. 842. Die Rechtstitel, die sich auf den gesamten Nachlass beziehen, werden demjenigen übergeben, den alle Erben zum Verwahrer derselben gewählt haben, mit der Verpflichtung den anderen Mitteilenden auf Verlangen damit behilflich zu sein.</p> <p>Art. 898 - Eine Verfügung, durch die ein Dritter zu einer Schenkung, einer Erbschaft oder einem Vermächtnis berufen wird für den Fall, dass der Beschenkte, der eingesetzte Erbe oder der Vermächtnisnehmer die Schenkung, <i>das Erbe</i> beziehungsweise das Vermächtnis nicht erhalten würde, wird nicht als Nacherbeneinsetzung angesehen und ist gültig.</p> <p>Art. 1672 - Hat der Käufer mehrere Erben hinterlassen, kann das Rückkaufsrecht gegen einen jeden dieser Erben nur für seinen Anteil</p>	

ausgeübt werden, sowohl in dem Fall, wo noch ungeteilte Rechtsgemeinschaft herrscht, als auch in dem Fall, wo die verkaufte Sache unter ihnen geteilt worden ist.

Ist der **Nachlass** aber geteilt worden und die verkaufte Sache einem der Erben zugefallen, kann das Rückkaufsrecht gegen ihn für das Ganze ausgeübt werden.

Art. 1696 - Wer eine **Erbschaft** verkauft, ohne die Gegenstände derselben im Einzelnen anzugeben, ist nur verpflichtet, für seine Eigenschaft als Erbe Gewähr zu leisten.

2.3. légataire/legataris

2.3.1. légataire/legataris

[Art. 1424](#). Les legs faits par un des époux de la totalité ou d'une quotité du patrimoine commun ne peuvent excéder sa part dans ce patrimoine.

Si le legs porte sur des biens déterminés, le **légataire** ne peut les réclamer en nature que si ces biens, par l'effet du partage, sont attribués aux héritiers du testateur; dans le cas contraire, le **légataire** a droit à charge de la succession du testateur, à la valeur des biens légués, sauf réduction dans les deux cas s'il y a lieu.

[Art. 1424](#). De legaten die een der echtgenoten maakt van het geheel of een deel van het gemeenschappelijk vermogen, mogen zijn aandeel in dat vermogen niet te boven gaan.

Heeft het legaat betrekking op bepaalde goederen, dan kan de **legataris** ze alleen dan in natura opeisen wanneer die goederen, ten gevolge van de verdeling, toevallen aan de erfgenamen van de erflater; in het tegenovergestelde geval heeft de **legataris** ten laste van de nalatenschap van de erflater recht op de waarde van de vermaakte goederen, behoudens inkorting in beide gevallen indien daartoe grond bestaat.

Art. 1424 - Die Vermächtnisse, die einer der Ehegatten über die Gesamtheit oder einen Teil des Gesamtguts macht, dürfen seinen Anteil an diesem Gesamtgut nicht überschreiten.

Bezieht sich das Vermächtnis auf bestimmte Güter, kann der **Vermächtnisnehmer** sie nur in Natur verlangen, wenn diese Güter infolge der Teilung den Erben des Testators zugewiesen werden; im entgegengesetzten Fall hat der **Vermächtnisnehmer** zu Lasten des Nachlasses des Testators Anspruch auf den Wert der vermachten Güter, außer bei einer Herabsetzung in beiden Fällen, wenn dazu Grund besteht.

2.3.2. légataire à titre universel/legataris onder algemene titel

[SECTION V.](#) - DU LEGS A TITRE UNIVERSEL.

[Art. 1010](#). Le legs à titre universel est celui par lequel le testateur lègue une quote-part des biens dont la loi lui permet de disposer, telle qu'une moitié, un tiers, ou tous ses immeubles, ou tout son mobilier, ou une quotité fixe de tous ses immeubles ou de tout son mobilier.

Tout autre legs ne forme qu'une disposition à titre particulier.

[Art. 1011](#). Les **légataires à titre universel** seront tenus de demander la délivrance aux héritiers auxquels une quotité des biens est réservée par la loi; à leur défaut, aux légataires universels; et à défaut de ceux-ci, aux héritiers appelés dans l'ordre établi au titre des Successions.

[AFDELING V.](#) - LEGAAT ONDER ALGEMENE TITEL.

[Art. 1010](#). Een legaat onder algemene titel is dat waarbij de erflater een gedeelte vermaakt van de goederen waarover hij volgens de wet mag beschikken, zoals de helft, een derde, of al zijn onroerende goederen, of al zijn roerende goederen, of een bepaald gedeelte van al zijn onroerende goederen of van al zijn roerende goederen.

Ieder ander legaat is slechts een beschikking onder bijzondere titel.

[Art. 1011](#). De **legatarissen onder algemene titel** moeten de afgifte vragen aan de erfgenamen aan wie de wet een voorbehouden erfdeel toekent; bij gebreke van zodanige erfgenamen, aan de algemene legatarissen; en bij gebreke van dezen, aan de erfgenamen die tot de nalatenschap geroepen zijn in de volgorde

	bepaald in de titel Erfenissen.
<p><i>Abschnitt V</i> - Das Bruchteilsvermächtnis</p> <p>Art. 1010 - Ein Bruchteilsvermächtnis ist dasjenige, durch das der Testator einen Bruchteil seiner Güter, über die das Gesetz ihm zu verfügen erlaubt, wie beispielsweise die Hälfte oder ein Drittel, oder all seine Immobilien oder all seine beweglichen Güter oder einen bestimmten Teil all seiner Immobilien oder all seiner beweglichen Güter vermacht.</p> <p>Jedes andere Vermächtnis ist nur eine Einzelverfügung.</p> <p>Art. 1011 - Bruchteilsvermächtnisnehmer müssen von den Erben, für die das Gesetz einen Pflichtteil vorgesehen hat oder, in deren Ermangelung, von den Universalvermächtnisnehmern oder, in deren Ermangelung, von den Erben, die nach der im Titel "Erbschaften" festgelegten Reihenfolge zur Erbschaft berufen sind, die Herausgabe des Vermächtnisses verlangen.</p>	

2.3.3. légataire universel/algemene legataris

<p><u>SECTION IV.</u> - DU LEGS UNIVERSEL.</p> <p><u>Art. 1003.</u> Le legs universel est la disposition testamentaire par laquelle le testateur donne à une ou plusieurs personnes l'universalité des biens qu'il laissera à son décès.</p> <p><u>Art. 1004.</u> Lorsqu'au décès du testateur il y a des héritiers auxquels une quotité de ses biens est réservée par la loi, ces héritiers sont saisis de plein droit, par sa mort, de tous les biens de la succession; et le légataire universel est tenu de leur demander la délivrance des biens compris dans le testament.</p>	<p><u>AFDELING IV.</u> - ALGEMEEN LEGAAT.</p> <p><u>Art. 1003.</u> Een algemeen legaat is de uiterste wilsbeschikking waarbij de erflater aan een of meer personen de algemeenheid van de goederen geeft die hij bij zijn overlijden zal nalaten.</p> <p><u>Art. 1004.</u> Wanneer, bij het overlijden van de erflater, erfgenamen bestaan aan wie de wet een voorbehouden erfdeel op zijn goederen toekent, treden deze erfgenamen, door zijn dood, van rechtswege in het bezit van alle goederen van de nalatenschap; en de algemene legataris moet hun de afgifte van de in het testament begrepen goederen vragen.</p>
<p><i>Abschnitt IV</i> - Das Universalvermächtnis</p> <p>Art. 1003 - Ein Universalvermächtnis ist die testamentarische Verfügung, durch die der Testator einer oder mehreren Personen das gesamte Vermögen gibt, das er bei seinem Tod hinterlässt.</p> <p>Art. 1004 - Sind beim Tod des Testators Erben vorhanden, für die das Gesetz einen Pflichtteil an seinem Vermögen vorsieht, geht durch seinen Tod das gesamte Vermögen der Erbschaft von Rechts wegen auf diese Erben über; der Universalvermächtnisnehmer muss von ihnen die Herausgabe des im Testament enthaltenen Vermögens verlangen.</p>	

2.3.4. légataire particulier/bijzondere legataris

<p>SECTION VI. - DES LEGS PARTICULIERS.</p> <p>Art. 1014. Tout legs pur et simple donnera au légataire, du jour de décès du testateur, un droit à la chose léguée, droit transmissible à ses héritiers ou ayants cause.</p> <p>Néanmoins le légataire particulier ne pourra se mettre en possession de la chose léguée, ni en prétendre les fruits ou intérêts, qu'à compter du jour de sa demande en délivrance, formée suivant l'ordre établi par l'article 1011, ou du jour auquel cette délivrance lui aurait été volontairement consentie.</p>	<p>AFDELING VI. - BIJZONDERE LEGATEN.</p> <p>Art. 1014. Ieder zuiver en onvoorwaardelijk legaat verleent aan de legataris, van de dag van het overlijden van de erflater, een recht op de vermaakte zaak, welk recht op zijn erfgenaam of rechtverkrijgenden overgaat.</p> <p>Nochtans kan de bijzondere legataris geen bezit nemen van de vermaakte zaak, noch aanspraak maken op de vruchten of interesten daarvan, dan van de dag waarop hij de vordering tot afgifte heeft gedaan, overeenkomstig de in artikel 1011 bepaalde volgorde, of van de dag waarop de afgifte hem vrijwillig is toegestaan.</p>
<p><i>Abschnitt VI</i> - Einzelvermächnisse</p> <p>Art. 1014 - Jedes unbedingte Vermächtnis gibt dem Vermächtnisnehmer vom Todestag des Testators an ein Recht auf die vermachte Sache, das auf seine Erben oder Rechtsnachfolger übergeht.</p> <p>Jedoch kann der Einzelvermächtnisnehmer erst von dem Tag an, wo er nach der in Artikel 1011 festgelegten Reihenfolge eine Klage auf Herausgabe erhoben hat oder wo ihm diese Herausgabe freiwillig zugestanden worden ist, die vermachte Sache in Besitz nehmen oder auf deren Früchte oder Zinsen Anspruch erheben.</p>	

2.3.5. légataire à titre particulier/legataris onder bijzondere titel

<p>Art. 1024. Le légataire à titre particulier ne sera point tenu des dettes de la succession, sauf la réduction du legs ainsi qu'il est dit ci-dessus, et sauf l'action hypothécaire des créanciers.</p>	<p>Art. 1024. De legataris onder bijzondere titel is niet gehouden tot betaling van de schulden der nalatenschap, behoudens de inkorting van het legaat, zoals hiervoren bepaald is, en behoudens de vordering van de hypothécaire schuldeisers.</p>
<p>Art. 1024 - Der Einzelvermächtnisnehmer haftet nicht für die Nachlassschulden, vorbehaltlich der Herabsetzung des Vermächtnisses, wie oben bestimmt ist, und der Hypothekenklage der Gläubiger.</p>	

3. Festgelegte Übersetzungen

Fazit: Da bei den zentralen Termini *succession*, *nalatenschap*, *erfenis*, *erfopvolging*, *hérédité* weder im Französischen noch im Niederländischen eine klare Abtrennung durchgeführt werden kann, sie also unterschiedlichste Bedeutungen annehmen können (siehe Kontexte), während im Deutschen für diese Begriffe jeweils eine eigene Benennung existiert, beschließt der Ausschuss, Eintragskarten ausgehend von den deutschen Benennungen anzulegen. Die französischen bzw. niederländischen Entsprechungen werden auf diesen Eintragskarten dann als Synonyme aufgeführt. Folgendes wird also festgelegt (die Zahlen im linken Rand stehen geben die Artikelnummer im ZGB an):

732 848 745 <i>octies</i>	succession	erfopvolging; erfenis; nalatenschap	Erbfolge
<i>Rechtsfolge des Erben in das Vermögen des Erblassers</i>			
110 724 842, 1672	succession; succession; hérédité	erfenis; nalatenschap nalatenschap	Nachlass
<i>Gesamtheit des aktiven und passiven Vermögens eines Verstorbenen in seiner Eigenschaft als Haftungsvermögen in Hinblick auf die Nachlassgläubiger</i>			
718, 725	succession	erfenis	Erbfall
<i>Mit dem Tod des Erblassers eintretendes Ereignis, das die Erbfolge auslöst</i>			
744 774, 848 711 898, 1696	succession; succession; succession; hérédité	erfenis; nalatenschap; erfopvolging; nalatenschap	Erbschaft
<i>Gesamtheit des aktiven und passiven Vermögens eines Verstorbenen, das dem oder den Erben als Ganzes im Wege der Gesamtrechtsnachfolge anfällt, und zwar von selbst kraft Gesetzes ohne besondere Rechtsakte.</i>			
1240	acte d'hérédité	akte van erfopvolging	Erburkunde
1240	certificat d'hérédité	attest van erfopvolging	Erbschein

723	ordre de succéder	orde van erfopvolging	Erbfolgeordnung
Buch III, Kap. IV	succession irrégulière	onregelmatige erfopvolging	außerordentliche Erbfolge
	succession anormale	anormale nalatenschap	anormale Erbschaft
<i>Der Fokus liegt auf der Beziehung des Vermögens zu dem neuen Rechtsträger, deshalb anormale Erbschaft und nicht anomaler Nachlass.</i>			
410	succession ab intestat; succession légale	nalatenschap ab intestat; erfopvolging ab intestat; wettelijke erfopvolging	gesetzliche Erbfolge
<i>Da Benennungen succession ab intestat und succession légale sind laut Cornu Synonyme, deshalb wird hier nur eine Eintragskarte mit der deutschen Benennung gesetzliche Erbfolge angelegt.</i>			
410	succession testamentaire	erfopvolging krachtens uiterste will; testamentaire erfopvolging (bevoorzugt)	testamentarische Erbfolge
Buch III, Kap. V, Teil IV	succession vacante	onbeheerde nalatenschap	herrenlose Erbschaft
	succession en déshérence	erfloze nalatenschap	erbenloser Nachlass
723	héritier	erfgenaar	Erbe
1209	héritier unique	einige erfgenaar	Alleinerbe
786	cohéritier	mede-erfgenaar; medeërfgenaar	Miterbe
1424	legs	legaat	Vermächtnis
1424	légataire	legataris	Vermächtnisnehmer
1003	legs universel	algemeen legaat	Universalvermächtnis
1004	légataire universel	algemene legataris	Universalvermächtnisnehmer
1011	légataire à titre universel	legataris onder algemene titel	Quotenvermächtnis
<i>Der bisher von der ZDDÜ verwendete Terminus Bruchteilsvermächtnis wird auf der Eintragskarte erwähnt.</i>			
926	legs particulier;	bijzonder legaat;	Einzelvermächtnis

	legs à titre particulier	legaat onder bijzondere titel	
<i>Der in der deutschen Rechtsprechung belegte Terminus Stückvermächtnis wird auf der Eintragskarte erwähnt.</i>			
1014	légataire particulier;	bijzondere legataris;	Einzelvermächtnisnehmer
1024	légataire à titre particulier	legataris onder bijzondere titel	
<i>Der von dem in der deutschen Rechtsprechung belegten Terminus Stückvermächtnis abgeleitete Terminus Stückvermächtnisnehmer wird auf der Eintragskarte erwähnt.</i>			
745bis	successible	erfgerechtigde	Erbberechtigter
906	testateur	erflater; testator	testamentarischer Erblasser
	de cujus	erflater; de cujus	Erblasser